

德汉对照分级读物

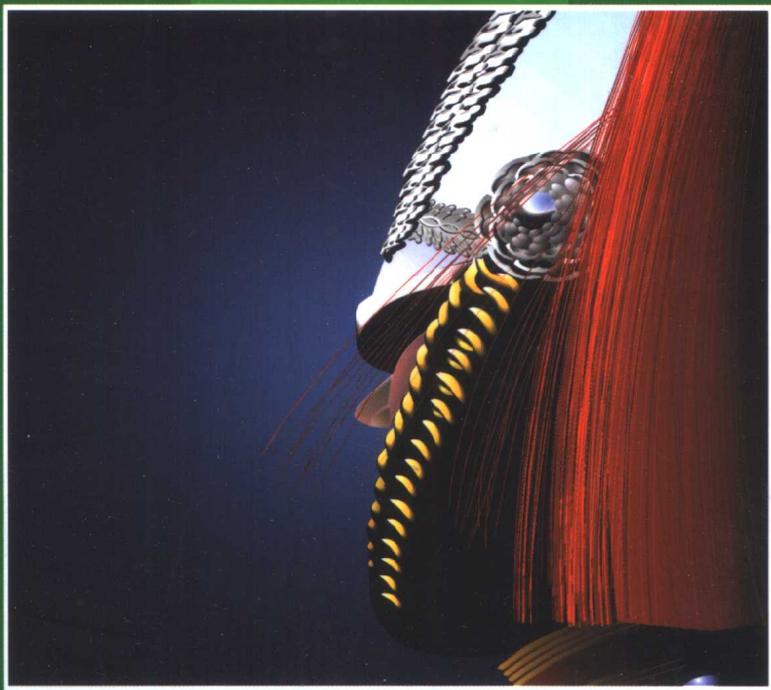
Münchhausens Abenteuer

# 明希豪森奇遇记

Gottfried August Bürger (德) 著

陈蕴

译



外语教学与研究出版社



Egmont Easy Readers

德汉对照分级读物

# Münchhausens Abenteuer

## 明希豪森奇遇记

Gottfried August Bürger (德) 著  
陈蕴 译

外语教学与研究出版社  
Egmont Easy Readers

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2001 - 5161

图书在版编目(CIP)数据

明希豪森奇遇记/(德)比格尔(Bürger, G. A.)著;陈蕴译. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7 - 5600 - 2793 - 8

I. 明… II. ①比… ②陈… III. 德语 - 对照读物, 小说 - 德、汉  
IV. H339.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031402 号

© by Aschehoug Dansk Forlag A/S (Egmont Easy Readers)  
8, Landemaerket  
DK-1119 Copenhagen

**明希豪森奇遇记**

Gottfried August Bürger (德)著

陈蕴译

\* \* \*

责任编辑: 李磊磊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 2.375

版 次: 2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 2793 - 8/H·1459

定 价: 6.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

## 作者简介

# GOTTFRIED AUGUST BÜRGER

## 戈特弗里德·奥古斯特·比格尔

戈特弗里德·奥古斯特·比格尔是哥廷根大学的教授,因他的叙事诗《莱诺蕾》,《猎魔王》和《正直人之歌》而闻名于世。古老的英国叙事诗激发了他对诗歌的创作。他的著作以戏剧的形式来描写人民的疾苦,以及他对美好事物的信念。

1786年戈特弗里德·奥古斯特·比格尔发现了明希豪森奇遇记的英文版。这本所谓的《明希豪思亚登》是卡尔·弗里德里希·黑荣吕姆斯·冯·明希豪森男爵本人讲给他朋友听的故事。

明希豪森是一位历史人物。从1720年到1797年生活在宝登威尔德。他参加过俄国与土耳其的战争。后来他继承了他父亲的财产,和他的朋友生活在一起。每逢夜晚,他就以一种诙谐而夸张的形式给他的朋友们讲述他在水上和陆上的经历和奇遇。

柏林杂志《趣人漫谈》曾经出版过明希豪森的故事,后来在英国生活的德国学者鲁道夫·恩利希拉斯伯用英语出版了此书。

戈特弗里德·奥古斯特·比格尔把此书英文版译成德文,但是他补充了一些故事。比格尔的《明希豪森男爵的水陆旅行奇遇记》至今在世界文学史上占有一席之地。

## 内容简介

明希豪森是一位传奇式的人物，他原本是一位男爵，后来他参加了俄罗斯和土耳其之间的战争，帮助俄国人。战争结束后他继承了父亲的农庄，过起了田园生活。《明希豪森奇遇记》收录的是他在晚上宴请宾客时所讲述的自己的水陆旅行游记。在水面上，他从强大的风暴中死里逃生；在陆地上，他经历了酷寒的冬夜以及和野兽的惊险搏斗。在任何危险的情况下，他都是勇敢的英雄。他可以把他的马拴在教堂顶上，给贵夫人们表演他的骑术，骑马窜过行驶中的马车，打猎时大获丰收，以及肩扛马车和两匹马。通过他仆人的神奇力量，他得以从他的敌人那里逃脱。他甚至能成功地登上月球，能从魔鱼的口中逃脱。他所讲的故事，语言生动夸张，活灵活现，往往使人信以为真。后人把他所讲的故事收集在一起，编撰成书，明希豪森也因之而著名，被称为是德国著名的“谎言男爵”。

## 目 录

Meine erste Reise	
我的第一次旅行 .....	2
Die Reise nach Ägypten	
埃及之行 .....	13
Meine neuen Diener	
我的新仆人们 .....	23
Die Reise nach Russland	
俄罗斯之旅 .....	35
In Türkischer Gefangenschaft	
在土耳其的监禁生活 .....	47
Die Reise nach Deutschland	
德国之旅 .....	53
Die Reise zum Ätna	
埃特纳之旅 .....	59

## Meine erste Reise

Die erste Reise in meinem Leben war eine *Schiffsreise*. Schon als Kind war es mein größter Wunsch, in alle Länder zu reisen. Mein Vater hatte selbst sehr viele Reisen gemacht. An langen und dunklen Winterabenden hatte er uns oft von seinen *Abenteuern* erzählt. So kann man wohl verstehen, dass ich große Lust zum Reisen bekam. Ich wollte die Welt sehen.

Ich bat meinen Vater um die Erlaubnis, mich reisen zu lassen. Doch vergebens! Ich bekam nicht die Erlaubnis. Meine Mutter ließ mich auch nicht reisen. Sie hatte Angst um mich.

Aber eines Tages besuchte uns der Bruder meiner Mutter. Er hatte mich sehr gern, und er sagte oft zu mir:

„Du bist ein mutiger und lustiger Junge!“

Er wollte mir helfen und mit meinem Vater sprechen. Seine Worte hatten Erfolg. Zu meiner größten Freude bekam ich endlich die Erlaubnis, mit ihm nach Ceylon zu reisen.

Wir fuhren mit dem Schiff von Amsterdam ab. Auf unserer Reise geschah nichts Besonderes. Nur einmal kamen wir in einen schrecklichen *Sturm*. Über diesen merkwürdigen Sturm will ich ein paar Worte sagen.

Der Sturm fing an, als wir zu einer *Insel* kamen. Dort wollten wir *Holz* und Wasser holen. Der Sturm war so kräftig, dass er viele große Bäume aus der Erde *riss*. Er zog die Bäume mit der *Wurzel* aus der Erde heraus und warf sie

## 我的第一次旅行

有生以来,我的第一次旅行是一次坐船旅行。孩提时代,我最大的愿望就是周游世界。我的父亲就经常旅行。在漫长而昏暗的冬夜,他经常给我们讲述他的历险奇遇。所以,不难理解我为什么对旅行会有这么大的兴趣。我要看看这个世界。

我请求我的父亲让我去旅行,但没有成功!我没有得到许可。我的母亲也不允许我去旅行,她担心我的安危。

但是,有一天,我的舅舅来看我们。他非常喜欢我,常对我说:“你是一个既勇敢又有趣的小伙子!”他想帮我,并且找我的父亲谈话。他的话起了作用,我终于被允许和舅舅一起去锡兰旅行。这是我最大的快乐。

我们坐船从阿姆斯特丹出发,旅行中没有发生什么特别的事。只有一次我们遇上了可怕的风暴,关于这次奇异的风暴,我想说两句。

我们来到一个小岛想取一些木材和水,这时风暴来了。它来势凶猛,连树木都被拔起。许多大树被连根拔起,然后抛向空中。

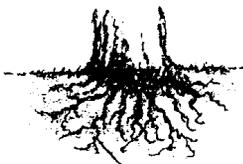
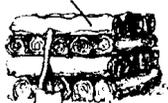


das Schiff 船,船只

die Gurke 黄瓜



das Holz 木头



die Wurzel  
树根

das Abenteuer, ein merkwürdiges Geschehen 冒险, 奇遇

der Sturm, ein sehr starker Wind 狂风, 风暴

die Insel, ein Land im Wasser 岛屿

reißen, stark ziehen 拉, 拽, 扯, 拖

hoch durch die Luft. Viele Bäume waren so schwer wie hundert große Steine. Doch hoch oben – viele tausend Meter über der Erde – flogen sie wie kleine Punkte durch die Luft. Als der Sturm vorbei war, fiel jeder Baum wieder an seine Stelle zurück.

Nur der größte Baum flog an eine andere Stelle. Als dieser Baum durch den kräftigen Sturm aus der Erde gerissen wurde, saßen gerade ein Mann und seine Frau darauf und *pflückten Gurken*. Auf dieser Insel gibt es nämlich sehr saftige und süße Gurken auf den Bäumen.

Der Mann und die Frau machten also eine Reise durch die Luft. Der Baum war aber nun viel schwerer. Er verlor seine Richtung und kam an einer ganz anderen Stelle herunter.

Alle Menschen waren aus ihren Wohnungen gegangen, als der Sturm angefangen hatte. Auch der *König* hatte aus Angst sein Haus verlassen. Er wollte gerade wieder durch seinen Garten in das Haus gehen. Da fiel dieser Baum herunter und tötete den König auf der Stelle. Zum Glück! Ja, ich sage „Zum Glück!“ Denn, meine Herren, der König war ein schrecklicher Mann. Alle Menschen auf der Insel hatten Angst vor ihm. Sie waren die ärmsten und traurigsten Menschen unter dem Mond. Der König hatte nämlich viele Häuser. In allen Häusern hatte er so viel Fleisch, dass es schlecht wurde. Aber die armen Menschen hatten nichts zu essen und mussten hungern. Außerdem verkaufte der König die jungen und kräftigen Männer an einen anderen König auf einer anderen Insel. Dafür bekam er viel Geld, und er wurde sehr reich.

Nun waren die Menschen auf der Insel glücklich, dass der

很多树足足有百十块大石头那么重,但仍然被高高地抛到空中几千米高,像许多小点在空中飞舞。当风暴过去后每棵树又回到了它们原来的位置。

只有那颗最大的树落到了别处。当风暴把它从地里连根拔出时,正好有一个男人和他的妻子坐在上面摘黄瓜。在这个岛上,树上长有许多汁多味美的黄瓜。

他们俩因此作了一次空中旅行。但这棵树现在因他俩而变重了许多,失去了它的方向,落到了别处。

风暴来临时,所有的人都从家里跑出来,国王也由于害怕而离开了他的宫殿。当他刚要再穿过花园回到宫殿时,这棵树落了下来,把国王当场砸死。真是万幸!是的,我说的是“万幸”!因为,先生们,这个国王是个可怕的人,岛上所有的人都怕他。他们是天底下最可怜、最不幸的人。国王有许多房子,里面的肉多得吃不完,以致腐烂变坏。但这些可怜的人们却因为没有东西吃而挨饿。而且,国王还把年轻力壮的人卖给别的岛上的国王,以此换来金钱,他变得很富有。

现在,国王死了,岛上的人们感到非常



*pflücken*, das Obst von den Bäumen abnehmen 采;摘  
*die Gurke*, siehe Zeichnung auf Seite 3 见第 3 页插图

König tot war. Sie dankten dem Gurken pflückenden Paar dafür und setzten es auf den Königsthron. Später hörte ich, dass alle Männer und Frauen sehr zufrieden mit dem neuen König waren. Und wenn sie Gurken aßen, sagten sie immer: „Gott helfe unserem König!“

Nach dem Sturm *verabschiedeten* wir *uns* von dem neuen König und seiner Frau. Wir brachten unser Schiff wieder in Ordnung, und dann fuhren wir mit gutem Wind weiter. Nach sechs Wochen kamen wir in Ceylon an.

Ungefähr vierzehn Tage später wollte ein Freund mit mir auf die *Jagd* gehen. Mein Freund war ein großer, kräftiger und mutiger Mann. Er kannte auch die Gefahren des Landes.

Als wir in den Wald gekommen waren, wurde ich sehr müde, und ich blieb weit hinter ihm zurück. Ich wollte mich gerade an einen Fluss setzen, als ich plötzlich etwas hinter mir hörte. Ich sah zurück und bekam einen großen Schreck. Hinter mir stand ein großer *Löwe*. Ich merkte, dass er mich zu seinem Frühstück haben wollte. Ohne meine Erlaubnis! Mein *Gewehr* konnte ich nur für kleine Tiere gebrauchen. Aber ich durfte keine Zeit verlieren.

So schoss ich auf den Löwen, in der Hoffnung, ihn ängstlich zu machen oder ihn zu töten. Doch der Löwe wurde sehr böse und sprang mit großer Kraft auf mich zu. In meiner Angst versuchte ich wegzulaufen. Ich wollte zurücklaufen. Mein Herz steht jetzt noch still, wenn ich daran denke: Wenige Meter vor mir stand ein *Krokodil*. Es hatte schon seinen *Rachen* aufgemacht, um mich zu *verschlingen*.

幸福。他们感谢了这一对摘黄瓜的夫妇，并把他们推上了王位。不久，我听说，所有的人都对他们的新国王非常满意。每当他们吃黄瓜时，他们就会说：

“上帝保佑我们的国王！”

风暴过后，我们告别了新国王和他的妻子，修好了船，顺风继续航行。六个星期后，我们到达了锡兰。

大约 14 天后，一位朋友想和我一起去打猎。我的这位朋友高大强悍而且很勇敢。他也了解这个地方的危险。

进入森林后，我变得很疲惫，远远地落到了他的后面。当我正想坐到河边休息一下时，突然听到背后有响声。回头一看，天啊！在我背后有一头大狮子，我看得出它要把我当早餐享用。没门儿！可我的枪只能对付小动物，但没时间犹豫了。

我对着狮子开了枪，希望把它吓跑或打死它。然而狮子大怒，向我扑来。吓得我夺路便逃。我想往回跑。但是，一条鳄鱼就在离我几米远处。它已经张开了大嘴，要把我一口吞下。这场景现在回想起来，仍让我不寒而栗。



*der Thron*, siehe Zeichnung  
auf Seite 5 见第 5 页插图

*sich verabschieden*, auf  
Wiedersehen sagen 告别，辞  
别

*die Jagd*, das Fangen der  
Tiere im Wald 打猎，狩猎  
*der Löwe*, großes katzenar-  
tiges Raubtier 狮子

*das Gewehr*, Schusswaffe  
mit langem lauf und Kolben  
步枪

*der Krokodil*, großes Rep-  
til, das in manchen warmen  
Ländern im und am wasser  
lebt 鳄鱼

*der Rachen*, der offene  
Mund eines gefährlichen  
Tieres (猛兽的) 血盆大嘴

*Verschlingen*, schnell essen  
吞食，吞下

Meine Herren, denken Sie an meine Lage! Hinter mir der Löwe, vor mir das Krokodil, links ein tiefer Fluss, rechts ein *Abgrund*. Später hörte ich, dass dieser Abgrund voll von giftigen *Schlangen* war.

Leblos fiel ich auf die Erde. Jeden Augenblick konnte ich in die *Klauen* des Löwen oder in den Rachen des Krokodils kommen. Doch plötzlich hörte ich etwas Merkwürdiges. Vorsichtig bewegte ich meinen Kopf und sah nach oben.

Und – was glauben Sie, meine Herren?

Zu meiner größten Freude sehe ich, dass der Löwe über mich in den Rachen des Krokodils gesprungen war. Der Kopf des Löwen saß nun fest in dem Rachen des Krokodils. Beide Tiere versuchten mit größter Kraft, sich loszumachen.

Ich sprang schnell auf, zog mein *Jagdmesser* heraus und schlug den Kopf des Löwen ab. Das Krokodil konnte nun keine Luft mehr bekommen und musste *ersticken*.

Nach diesem gefährlichen Kampf kam mein Freund. Er wollte wissen, wo ich geblieben war. Dann sahen wir uns das Krokodil an. Es war genau vierzehn Meter lang.

Als wir in die Stadt zurückgekommen waren, erzählten wir dem König dieses merkwürdige Abenteuer. Er ließ sofort die beiden Tiere in sein Haus bringen und gab mir viel Gold für den Löwen. Das Krokodil wurde nach Amsterdam gebracht. Man kann es nun im *Museum* sehen. Der *Aufseher* erzählt jedem Besucher das merkwürdige Abenteuer. Er erzählt aber nicht immer die Wahrheit, sondern sagt oft:

„Der Löwe ist durch das Krokodil gesprungen und wollte an der Hintertür wieder herausspringen. Als der Kopf

先生们,请设想一下我的处境!后面有狮子,前面有鳄鱼,左边有深河,右边有悬崖。后来我听说悬崖下面爬满了毒蛇。

我像死人一样瘫在地上,我随时会落入狮子的利爪或是鳄鱼的大嘴。可是突然,我听到了奇怪的声音,我小心翼翼地抬起头向上看。

你们猜,怎么着?我的先生们,

我看到,那头狮子从我头顶跳进了鳄鱼的大嘴,我真是高兴极了。只见狮子的头牢牢地卡在鳄鱼的口中。它们都用最大的力量,试图摆脱对方。

我迅速跳起来,抽出我的猎刀,砍断了狮子的头。而鳄鱼也因为不能呼吸到空气而窒息死亡。

这场惊险的争斗过后,我的朋友来了,他想知道我在哪儿呆着呢。然后我们一起观察这条鳄鱼,它整整有14米长。

回到城里之后,我们把这次奇特的历险讲述给国王听。他马上派人把这两只动物搬到宫殿里来,并为这头狮子奖给我许多金子。鳄鱼被送去阿姆斯特丹,现在人们可以在博物馆见到它。负责看管鳄鱼的人向人们讲述着这奇特的历险记,但他并不总在陈述事实,而是经常篡改:

“狮子跳过去,穿过鳄鱼的身体,想从鳄鱼的后面跳出来。狮子的头伸出来了,可就

*der Abgrund, unermessliche, gefährliche Tiefe* 深渊,悬崖

*die Schlange, Kriechtier mit lang gestrecktem walzenförmigem Körper ohne Gliedmaßen* 蛇

*die Klaue, Krallen* 爪子

*das Messer, Gerät zum Schneiden* 刀子

*ersticken, keine Luft bekommen und getötet werden* 窒息而死,闷死

*das Museum, das Haus, in dem wichtige Sachen gesammelt und gezeigt werden* 博物馆

*der Aufseher, der Mann im Museum, der dafür sorgt, dass die Sachen nicht weggenommen werden* 看管人,看守人

des Löwen herauskam, hat der weltbekannte Baron von Münchhausen den Kopf des Löwen und den *Schwanz* des Krokodils abgeschlagen. Das Krokodil wurde sehr böse darüber. Es drehte sich um und riss dem Baron das Jagdmesser aus der Hand. Es verschlang das Messer mit so großer Kraft, dass es in sein Herz kam und das Krokodil sofort tötete.“

Meine Herren, Sie wissen, dass diese *Lügen* mir sehr unangenehm sind. Die Menschen, die mich nicht kennen, glauben dann nicht an die Wahrheit meines wirklichen Abenteuers. Und das macht einen ehrlichen Mann sehr unglücklich.

在这时,世界闻名的明希豪森男爵砍下了狮子的头,斩断鳄鱼的尾巴。鳄鱼大怒,它转过身来,用嘴去夺明希豪森男爵手中的猎刀。由于用力过猛,刀刺入了它的心脏,鳄鱼当场死去。”

先生们,您们知道,这些谎言让我很不舒服。不认识我的人不相信这是我的亲身历险。这对一个诚实的人来讲是不幸的。

*der Schwanz*, Teil am  
Rücken oder Ende des  
körpers eines Tieres 尾巴  
*die Lüge*, die Unwahrheit  
谎言, 谎话

## Fragen

1. Warum hatte Münchhausen so große Lust zum Reisen?
2. Was war auf der Reise nach Ceylon so merkwürdig?
3. Was machte der Sturm mit den Bäumen?
4. Warum saßen der Mann und die Frau auf dem Baum?
5. Wohin ging Münchhausen mit seinem Freund?
6. Warum bekam Münchhausen einen großen Schreck?
7. In welcher Lage war Münchhausen auf der Jagd?
8. Warum musste das Krokodil ersticken?
9. Was erzählte der Aufseher von dem Krokodil?
10. Was sagte Münchhausen zu den Lügen des Aufsehers?